

CLEVELAND • LORAIN

# La Prensa

COLUMBUS

Ohio and Michigan's Oldest & Largest Latino Weekly

Check out our Classifieds online! [www.laprensa1.com](http://www.laprensa1.com)

October/octubre 21, 2011 Spanglish Lazo Cultural Edition Vol. 7, No. 10 (LP1)

Special Edition of **La Prensa** for **Lazo Cultural**

## Mercedes Fernández, from the newspaper La Raza, visits MI/OH

Mercedes Fernández, reporter for the weekly Spanish newspaper, *La Raza*, based in Chicago, visited Lansing, Detroit, Toledo and other areas in Michigan and Ohio the week of October 13, 2011. Her mission was to learn about the resources and support groups available for Latinos in those cities. She had previously visited other states throughout the Midwest.

opened an organization that offers support and education to families, called *Latinos in Skokie (L.I.S.)*.

Fernández informed *La Prensa* that she would be contacting others to obtain more information for further documentation of the Latino communities throughout the Midwest.

### Mercedes Fernández del periódico La Raza, visita MI/OH

On Friday and part of Saturday, she had the opportunity to meet with leaders and individuals of the Latino community in Toledo, including: *José Luna*, Coordinator, Hispanic Outreach for Toledo Public Schools (discussing education and area public schools) and *Claudia Annoni*, Director of *El Centro de la Mujer* (providing an overview of the services available for Latinas).

*Mercedes Fernández*, reportera del periódico semanal de Chicago, *La Raza*, visitó Lansing, Detroit y Toledo durante la semana del 13 de Octubre. La misión de su viaje fue conocer la capacidad de recursos y apoyo que se ofrece a los hispanos/latinos que residen en dichas ciudades. Previamente ella visitó otros estados del medio oeste.

Comenzando el viernes y parte del sábado estuvo entrevistando a varios líderes y dirigentes de la comunidad latina en Toledo. Entre ellos *José Luna*, Coordinador de *Hispanic Outreach de las Escuelas Públicas de Toledo* con quien discutió temas relacionados a educación y escuelas públicas y con *Claudia Annoni*, fundadora de *El Centro de la Mujer* para tener un panorama de los servicios para



Mercedes Fernández

la mujer latina. Representantes de *La Prensa* le ofrecieron un tour de la ciudad y mostrando puntos clave.

Mercedes es original de Perú pero actualmente está viviendo en Illinois con sus tres hijos. Ella es muy activa dentro de la comunidad latina en la zona en que reside. Además de reportera, afines del año 2010, junto a una junta de directores, abrió una organización que ofrece apoyo y educación a familias latinas, llamada "*Latinos in Skokie (L.I.S.)*."

Fernández informó a *La Prensa* que ella estará contactando a otras personas para obtener más información que incluirá en la documentación acerca de las comunidades latinas en el medio oeste.

Representatives from *La Prensa* gave her a tour around the city and showed her some key points.

Fernández is originally from Peru, but lives in Illinois, where she is raising three children and very active in the Latino community. Besides been a reporter, at the end of 2010, she

## Mich. celebrates Latino culture, recognizing various leaders Oct. 20 in Lansing

LANSING: A daylong celebration of Latino culture Oct. 20, 2011 with activities at the Lansing Community College, lunch at Michigan's Capitol lawn, and dinner at the Radisson Hotel with recognition of various leaders and students. Categories for the leadership awards stretch from fine arts

through education and economic development.

The dinner is part of Hispanic Heritage Month, celebrated nationally from Sept. 15 to Oct. 15. The *Michigan Hispanic Caucus* and *Hispanic Latino Commission of Michigan* hosted the annual event.

The Latino community in Grand Rapids hosted a similar day of recognition with its annual César Estrada Chávez Hispanic Excellence Scholarship Gala at DeVos Place.

Visit: [www.michigan.gov/hlcom](http://www.michigan.gov/hlcom) or call Vicky García for details, 517.373.8339.

**CELEBRATE DAY OF THE DEAD**

We make a variety of pre-packaged, individual Day of the Dead Breads for your school or events. Place your order today!

**MEXICANTOWN BAKERY**

Cakes • Pastries • Tres Leches Breads • Party Trays • Catering

4300 W. Vernor Hwy. Detroit • 313.554.0001 [www.mexicantown.com](http://www.mexicantown.com)

Stop by for your Day of the Dead Bread

**Reinhart**  
Attorneys, Accountants, Paralegals

"Meeting your Real Estate needs from North to South!"

**Julie Picknell**  
Cell: 734.395.8363  
Dir.: 734.688.4536  
Web: JuliePicknell.com

Ann Arbor Sales Office: office: 734.747.7888 fax: 734.747.7852  
2200 Green Rd., Ste. A Ann Arbor, MI 48106

Saline Sales Office: office: 734.429.9449 fax: 734.429.9448  
1020 E. Michigan Ave. Saline, MI 48176



**Opportunity is knocking! Don't miss it.**

## Process Technology Scholarships

**Marathon Petroleum Company is offering 10 scholarships to qualified Detroit residents for FREE course work toward certification in Process Technology (PTEC).** Scholarships are available at Wayne County Community College District and Henry Ford Community College.

A PTEC certificate prepares you for a career in technologically complex environments. PTEC careers are versatile and rewarding. Entry-level process technicians in various industries can earn from \$30,000 to \$50,000 annually.

Call 313-845-9874 for more information

## Bilingual voting ballots ordered in 25 states, including parts of Michigan & Ohio

By HOPE YEN, Associated Press

WASHINGTON, DC, Oct. 12, 2011 (AP): In the run-up to the 2012 elections, the federal government is ordering that 248 counties and other political jurisdictions provide bilingual ballots to Latinos and other minorities who speak little or no English.

That number is down from a decade ago following the 2000 census, which covered 296 counties in 30 states. In all, more than 1 in 18 jurisdictions must now provide foreign-language assistance in pre-election publicity, voter registration, early voting and absentee applications as well as Election Day balloting.

The latest requirements, mandated under the *Voting Rights Act*, partly reflect second and third generations of racial and ethnic minorities who are now reporting higher levels of proficiency in English than their parents. Still, analysts cite a greater potential for resistance from localities that face tighter budgets, new laws requiring voter IDs at polls and increased anti-immigration sentiment.

Effective this week, Latinos who don't speak English proficiently will be entitled to *Spanish-language* election material in urban areas of political battleground states including: Ohio (Cuyahoga and Lorain Counties), Pennsylvania, Virginia, Wisconsin, and Utah, as well as the entire states of California, Florida, and Texas. For the first time, people from India will get election material in their native language, in voting precincts in Los Angeles, Chicago, and New York, due to their fast population growth.

More Native American Indian tribal languages will be made available in many parts of Alaska, Arizona, and Mississippi, while Vietnamese and Taiwanese will get their own voting assistance in several new areas, including parts of Washington State, Texas, Massachusetts, and California. Asian Bangladeshi must be provided for the first time in *Hamtramck, Michigan*, which neighbors Detroit.

"We would like to be in a society where everyone has equal opportunities to vote, but that's not the reality we're living in today," said James Thomas Tucker, a former Justice Department attorney who is now a voting rights lawyer in Las Vegas. Tucker said the law has been key in the election of new Latino and Asian officials in many places, even as he noted that a vocal English-only language movement and new budget constraints on local governments could stir fresh tensions.

"Some jurisdictions will see pushback," he said.

The *Voting Rights Act* provision, first approved by Congress in 1975, requires states, counties and political subdivisions to supply versions of ballots and election materials in other languages if a Latino, Asian-American, American Indian or Alaskan minority group makes up more than 5 percent of the voting-age population or at least 10,000 citizens.

The minorities must be unable to speak or understand English well enough to vote in elections, a proficiency level determined by those who indicate in census surveys that they don't speak English "very well." The minority group also should have literacy rates ranking below the national average.

In all, 248 counties and other political divisions must provide election materials involving 68 covered languages in 25 states, according to the list released Wednesday by the Census Bureau. The agency puts together the list based on its review of survey data on minority population growth, educational attainment and English proficiency.

It was the first decline in the total number since the bureau began compiling the list with English-proficiency criteria in the 1980s.

Under a separate provision of the Voting Rights Act, some 200 other jurisdictions are already required to provide bilingual material, including the entire states of Alaska, Arizona, and Texas. With the newest additions this week, the total number of counties or subdivisions with requirements is more than 1 in 18.

The language requirements already have drawn fire from some *Republicans*, who complain they are too burdensome on local governments.

In a letter in August, Reps. Trent Franks, R-Ariz., who chairs a Judiciary subcommittee, and Trey Gowdy, R-S.C., who heads the House oversight panel on the census, asked the Census Bureau to delay release of the list to reexamine its criteria, given state and local budget crises they said will make it harder for localities to comply. They cited the case of *Cuyahoga County in Ohio*, which spent more than \$100,000 on bilingual ballots in a light-turnout primary election last May.

Localities have struggled in the past with compliance, since they are left to figure out the best ways to provide bilingual materials at a reasonable cost. Shortly before the Voting Rights provisions were reauthorized in 2006, a *Pew Center* on the States study found that elected officials often would "ponder the impact of implementing—or in some cases sidestepping—the federal requirements."

It cited some confusion over how many bilingual ballots to print, or what types of election materials are covered. But Pew and separate government studies said compliance often could be achieved at lower cost by hiring bilingual poll workers who perform dual functions of translation and other Election Day tasks, as well as printing sample bilingual ballots that minorities could refer to.

The continuing demands for bilingual balloting come at a time when residents in the U.S. are increasingly likely to speak a language other than English at home, but who are also now more likely to have lived in the U.S. for at least a decade and be naturalized citizens who vote.

Eugene Lee, voting rights project director at the Asian Pacific American Legal Center, noted the significant impact that language assistance has had on voting and the election of Asian-Americans in places such as California. In Los Angeles County, officials will now be required to offer materials in Cambodian and Asian Indian languages in addition to Spanish, Chinese, Filipino, Japanese, Korean, and Vietnamese.

Associated Press writer Amy Taxin in Orange County, Calif., contributed to this report. Online: Copy of the census list: [http://www.census.gov/rdo/data/voting\\_rights\\_determination\\_file.html](http://www.census.gov/rdo/data/voting_rights_determination_file.html)

### La Prensa Newspaper Staff

<b>Culturas Publications, Inc.</b>	<b>Publisher</b>
<i>Editorial:</i> Rico, Editor Claudia Annoni, Associate Editor <i>Art/Graphics/Web:</i> Jennifer Retholtz	<i>rico@laprensa1.com</i> , 313-729-4435 <i>claudia@laprensa1.com</i>  Graphics Manager & Webmaster
<i>Advertising:</i> Nanette Nieto 419-242-7744 Adrianna 419-241-8284	Marketing Manager Cacographer, Layout & Sales

#### La Prensa Publications, Inc. dba La Prensa

Headquarters: Adams Street, downtown Toledo, Ohio  
**Mailing Address: La Prensa, PO Box 9416, Toledo OH 43697**  
 • Tierra phone 313.729.4435 • Fax: Please e-mail.

**DEADLINE: MONDAY AT 5:00PM, Prior to Distribution**

**SALES: 313.729.4435**


E-mail: [rico@laprensa1.com](mailto:rico@laprensa1.com)

• **Web site: [www.laprensa1.com](http://www.laprensa1.com)** •

Limit: five free copies per reader. Additional copies are \$1.00 each.  
 Hardcopy subscriptions \$100 per year. Emailed link to pdf is gratis.  
 Member of Newsfinder, an affiliate with AP. © by Culturas Publications, Inc. 1989-2011

#### La Prensa's Detroit Office

W. Vernor Hwy. Sales Representative:  
 Detroit MI 48209 Melinda Sánchez **313.729.4435**

We accept: Discover, Visa, & MC 

• ¡e-laprensa! Over 2,500 read the digital version of La Prensa at [www.laprensa1.com](http://www.laprensa1.com). Email [laprensa1@yahoo.com](mailto:laprensa1@yahoo.com) to subscribe •

- Motors
- Transmissions
- Alternators
- Starters



- Radiators
- Batteries
- Tires
- Glass

## SELF SERVICE

Open 7 Days    Used Auto & Truck Parts    Best Prices

**OVER 2000 VEHICLES at EACH LOCATION**

- 11360 EAST 8 MILE (313) 245-2944 •
- 5970 W. Warren 48210 (313) 361-6700 •

## Ivelisse Roig exhorta a la comunidad hispana a votar en las elecciones del 8 de noviembre en el Condado de Cuyahoga

Por: Isabel Flores

Lunes 17 de octubre, 2011: El próximo martes 8 de noviembre que se llevarán a cabo las elecciones generales en el Condado de Cuyahoga, Ohio, es la primera vez que se realiza un proceso completamente bilingüe, debido a la gran cantidad de hispanos residentes en el lugar.

“El año pasado se celebraron elecciones generales parcialmente bilingües, pero ahora ya contamos con toda la información, asesoría y papeletas en inglés y español”, comentó *Ivelisse Roig*, Coordinadora del Programa Bilingüe de Elecciones del Condado de Cuyahoga.

Roig informó que de acuerdo a los derechos de los votantes, la Ley 4E, establece que en cualquier lugar donde exista un alto porcentaje de ciudadanos estadounidenses cuyo idioma materno no sea el inglés, se debe proveer la información en su propio idioma.

“De acuerdo a las estadísticas del Censo, el 41.7% de la comunidad en el Condado de Cuyahoga nacieron en Puerto Rico, por lo que su lengua materna

es el español. El mayor porcentaje de esa comunidad, reside en Cleveland, Ohio”.

Todo este proceso bilingüe se realiza con la finalidad de tener mayor participación de la comunidad hispana en las próximas elecciones del 8 de noviembre.

“Es muy importante ejercer nuestro derecho al voto y apoyar las iniciativas en beneficio de nuestra gente. Muchos todavía se sienten intimidados porque no entienden el sistema electoral estadounidense y precisamente, lo que estamos haciendo es explicar y aclarar todas las dudas para que no tengan miedo, que se acerque a las urnas y ejerza su derecho. Es momento de hacernos contar como hispanos”, destacó la entrevistada.

Ivelisse Roig es originaria de Puerto Rico y para ella es un honor formar parte de este movimiento histórico. “Mi responsabilidad es coordinar el programa bilingüe de elecciones que incluye realizar traducciones de documentos, publicidad, educación sobre el proceso y brindar información en español para

aclarar cualquier concepto que no sea comprendido en su totalidad. Además, estoy a cargo de la mesa directiva de asesoría en español, a través de la cual nos reunimos frecuentemente con líderes y miembros de la comunidad hispana quienes nos proveen recomendaciones, comentarios, sugerencias y nos dejan saber estrategias que podemos usar para orientar mejor a nuestra comunidad”.

Asimismo, Roig se encarga del reclutamiento y adiestramiento de personal bilingüe para asegurarse que tengan la habilidad de traducir y brindar las direcciones necesarias a las personas que no entienden inglés, con el objetivo de que ejerzan su voto.

Ivelisse siente una gran satisfacción personal al ayudar a los demás con la ardua tarea de la traducción, ya que cuando ella emigro a Estados Unidos hace 12 años, su primer reto fue aprender inglés. Su gran espíritu de superación es lo que la llevo a ser la profesional bilingüe que es el día de hoy.

Dedicó más de ocho años al área del trabajo social, mercadotecnia y relaciones públicas, lo que le enseñó a establecer el éxito en entablar, desarrollar y mantener buena relación con la comunidad y compañeros de trabajo; es decir, con toda la red de personas que le rodea.

Antes de ocupar el puesto de Coordinadora del Programa Bilingüe de Elecciones el presente año, Ivelisse fue Representante de Relaciones Comunitarias en Wellcare of Ohio y contribuyó en las iniciativas de la compañía, penetración de mercado y crecimiento.

Previo a ello, fue Gerente de Servicios Voluntarios de las Girl Scouts, en donde reclutó y entreno a nuevos voluntarios. Gracias a su Liderazgo en la Iniciativa Hispana de las Girl Scouts en el noroeste de Ohio, logró reclutar un gran número de voluntarios de habla hispana y aumentar la participación de las familias latinas.

Su primera experiencia profesional fue como Trabajadora Social en el departamento de Servicios Familiares del Condado de Cuyahoga.

Ivelisse es firme creyente del trabajo voluntario para regresar a la comunidad todo lo que le ha dado, es por eso que en su tiempo libre, apoya varias organizaciones. La profesional cuenta con una licenciatura en Psicología por parte de la Universidad Inter-American de Puerto Rico y una Maestría en la Universidad de Phoenix.

Aunque Ivelisse Roig es una mujer muy preparada y con gran experiencia, está consciente que ella sola no podrá realizar todo el trabajo de informar sobre las elecciones a la comunidad hispana.



*Ivelisse Roig*

“He estado pidiendo el apoyo de las organizaciones hispanas para poder llegar a toda nuestra comunidad del Condado. Es un amplio trabajo, pero estoy segura que con el apoyo de todos, podremos lograr que los hispanos de Cuyahoga se sientan en libertad de ejercer su derecho al voto. Por eso les pido de la manera más atenta que me llamen, me consulten sobre cualquier duda, comentario o lo que sea. Estoy aquí para servirles y me molesten todo lo que quieran para sacar este gran proyecto adelante. Cuenten conmigo”, concluyó.

Las elecciones se realizarán el próximo martes 8 de noviembre de 6:30am a 7:30pm, para lo cual es necesario presentar una identificación vigente con fotografía, como licencia de manejo o credencial del estado; comprobante de domicilio que puede ser un recibo, estado de cuenta del banco, cheque, o algún otro documento oficial con el nombre y la dirección del votante.

Si desea votar antes del día de elecciones puede pedir una solicitud en las librerías públicas, bajarla del website de la Mesa de Elecciones del Condado de Cuyahoga [www.boe.cuyahogacounty.us](http://www.boe.cuyahogacounty.us) o hablar directamente al 216-443-3298.

Los interesados deberán pagar por el timbre postal para enviar la papeleta debidamente requisitada al Consejo Electoral. A más tardar el 5 de noviembre al medio día, el Condado de Cuyahoga debe recibir dichas solicitudes para que puedan ser contadas.

Para mayor información, conocer el lugar donde le corresponde votar o cualquier otra duda, favor de visitar el sitio web [www.boe.cuyahogacounty.us](http://www.boe.cuyahogacounty.us) o llamar al 216-443-3298.

## “Best in the Midwest.”

—The Princeton Review.



**AT THE TOP OF OUR CLASS.** Grand Valley is leading the way with innovative and professionally relevant academic programs, real-world research and internship opportunities, and outstanding campus facilities. Plus, our students benefit from personalized instruction made possible by small class sizes and dedicated professors who love to teach. It's all part of our liberal education foundation that provides a great return on investment for our students and makes Grand Valley a top choice in the Midwest and beyond. [gvsu.edu/GRAND](http://gvsu.edu/GRAND) | (800) 748-0246



### STATEMENT ON LA PRENSA READERSHIP

*La Prensa Newspaper* has been publishing since 1989 and prints **13,000** issues of its weekly, bilingual issue as can be verified by calling our printer Michigan Web Press of Davisburg MI at 1.248.620.2990. *La Prensa* also publishes a Quarterly Magazine, *La Prensa La Revista*.

In addition, midmonth, *La Prensa* is part of the monthly publication *Lazo Cultural*, which prints **10,000**. *La Prensa* has a **94% pick up rate** with a readership multiple of 3.6, yielding in a **total weekly readership figure of 63,680**, including **14,000 weekly visits at [www.laprensa1.com](http://www.laprensa1.com)**.



## Ford festeja contribuciones de hispanos

Por Georgina García para La Prensa

Dearborn, MI, 6 de octubre, 2011: Bajo el lema “Cumplimiento de promesa, Unidad, Fortaleza y Liderazgo” la compañía automotriz Ford realizó su recepción anual del Mes de la Herencia Hispana en la sede mundial de dicha empresa.

“El cumplimiento de Promesa refleja la herencia y los logros que los hispanos americanos han contribuido a la nación, y la unidad por el mismo propósito que compartimos como americanos”, dijo Ziad S. Ojakli, vicepresidente de Ford para Gobierno y Relaciones Comunitarias.

Ojakli agregó que no sólo en esta ocasión, sino que en todo el año esta compañía ovaciona con orgullo la diversidad y las continuas contribuciones de la comunidad hispana en Michigan y en los EE.UU.

Por tal motivo, esta gala además de exaltar las aportaciones de los hispanos a nivel estatal y nacional, destaca el

altruismo que los miembros de *Ford Hispanic Network (FHN)* han brindado a la comunidad latina en Michigan, y cuenta con la presencia de una personalidad ó celebridad latina que ha trascendido tanto en el mercado hispano como en el estadounidense.

En este año, el galardón “*Leo Padilla*”, máxima distinción concedida por Ford Hispanic Network, se otorgó al empresario *Gary González* por su persistente apoyo a la empresa Ford y a la comunidad latina. La distinción “*Chairman*” se concedió a Russ Hopkings por su altruismo dedicado a el parque Clark. Por su parte, *Rita Brinca* recibió el reconocimiento “*Espíritu de la Comunidad*” por su arduo trabajo en la creación de talleres de lectura y alfabetización, y Raj Nair, vicepresidente de Ingeniería de desarrollo de producto de Ford, recogió el galardón “*Amigo*”.

En lo que se refiere a la celebridad invitada a este acto, el programa incluyó la intervención del actor y director

chileno Cristián de la Fuente que además de fungir como invitado especial en este año, ha aparecido en algunas campañas publicitarias de esta compañía dirigidas a el mercado hispano.

En su mediación, Cristián de la Fuente compartió de manera muy amena con el público parte de su trayectoria como actor y experiencias de las situaciones en las que los estereotipos latinos dominaban en el mercado estadounidense. Al mismo tiempo, resaltó la importancia de ser latino en la actualidad.

Al finalizar su discurso, Cristián de la Fuente respondió a algunas preguntas del público. Tal el es el caso de una estudiante de high school que le pidió un consejo para los latinos jóvenes para estar motivados, continuar estudiando y seguir adelante como una minoría que todavía enfrenta problemas. A esto, el ex – participante del programa “Dancing with the Stars” respondió que “usen como algo positivo el tener dos culturas, el hablar dos idiomas, son afortunados de tener ambas”.

El propio actor y director chileno, Cristián de la Fuente, es un ejemplo de ello porque radica en los EE.UU. con su familia, ha trabajado en producciones tanto en español como en inglés, y mantiene sus tradiciones.

La firma automotriz Ford está consciente del crecimiento de la población latina en los EE.UU. por lo que ha producido campañas en español y durante la gala de FHN 2011, la compañía promocionó el lanzamiento de la página de Facebook Ford en español en la que participó Cristián de la Fuente.

Como muestra del interés de esta empresa por el mercado latino, Ford es miembro de la *Cámara de Comercio Hispano de Estados Unidos*, en la convención nacional de esta entidad, Ford fue reconocida como un una de las 35 compañías del One millón dólar club que han demostrado apoyo a proveedores hispanos.

¿Preguntas?  
419.870.6565



**Quando fumas, toda tu familia se quema.**

Deja de fumar con un entrenador preparado para ayudarte a dejar el hábito de fumar. Dejar de fumar es difícil, recibe el apoyo que necesitas para hacerlo de una vez y para siempre. Llama a la Línea Michigan Tobacco Quit hoy para conectar con tu entrenador gratuito.



**M DCH**  
Michigan Department of Community Health

1-800-QUIT-NOW